

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 53

Vydána dne 10. prosince 1965

Cena

O B S A H :

126. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky o zrušení vízové povinnosti a rozvoji turistiky
127. Vyhláška ministra zahraničních věcí o změnách článků 23, 27 a 61 Charty Organizace spojených národů, přijatých XVIII. Valným shromážděním Organizace spojených národů dne 17. prosince 1963 v rezoluci č. 1991/ XVIII A a B
128. Redakční sdělení o opravě tiskové chyby
-

126

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 29. října 1965

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Bulharské lidové republiky o zrušení vízové povinnosti
a rozvoji turistiky**

Dne 4. června 1965 byla v Sofii podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Bulharské lidové republiky o zrušení vízové povinnosti a rozvoji turistiky.

Dohoda na základě svého článku 11 vstoupila v platnost dnem 16. července 1965.

České znění Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Bulharské lidové republiky o zrušení vízové povinnosti
a rozvoji turistiky**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Bulharské lidové republiky vedeny přáním vytvořit co nejlepší podmínky, které by umožnily národům obou zemí seznamovat se s úspěchy so-

cialistické výstavby, dějinami, kulturou, způsobem života a přírodními krásami obou zemí a usnadnit rozvoj turistiky a cestování svých občanů, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu:

K sjednání Dohody jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky —
Dr. Jana Č e c h a, vedoucího konzulárního od-
boru ministerstva zahraničních věcí,

vláda Bulharské lidové republiky —

Stojana K a r a s l a v o v a, vedoucího konzul-
árního odboru ministerstva zahraničních věcí,

kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v dobré
a náležitě formě se dohodli takto:

Článek 1

Občané Smluvních stran jsou zproštěni od vš-
ech povinností v rozsahu a za podmínek uvede-
ných v této Dohodě.

Článek 2

1. Občané jedné Smluvní strany, mající trvalé
bydliště na jejím státním území nebo na území
jiného socialistického státu, pokud mají platný ces-
tovní doklad, mohou bez víz druhé Smluvní strany
cestovat na její území za účelem přechodného po-
bytu nebo průjezdu.

2. Občané jedné Smluvní strany, mající trvalé
bydliště na území jiného státu než uvedeného v od-
stavci 1, mohou územím druhé Smluvní strany bez
víz pouze projíždět.

Článek 3

Občané Smluvních stran mající platné cestovní
doklady mohou překračovat státní hranice na všech
hraničních přechodech, určených pro mezinárodní
cestovní styk.

Článek 4

Ustanovení článku 1 této Dohody se nevztahuje
na občany Smluvních stran, kteří se hodlají na úze-
mí druhé Smluvní strany trvale usídlit.

Článek 5

Občané jedné Smluvní strany mající trvalý
pobyt na území druhé Smluvní strany mohou
opouštět její území a vracet se jen ve shodě s je-
jími předpisy.

Článek 6

1. Seznam cestovních dokladů opravňujících
občany smluvních stran cestovat bez víz je uve-
den v Příloze k této Dohodě.

2. V případě změny nebo zavedení nových ces-
tovních dokladů bude je možno použít až po uply-
nutí jednoho měsíce ode dne předání jejich vzorů
druhé Smluvní straně.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Dr. Jan Č e c h v. r.

Článek 7

1. Délku pobytu občanů jedné Smluvní strany,
kteří cestují za soukromým účelem na státní území
druhé Smluvní strany, stanoví orgány vydávající
cestovní doklady zpravidla na dobu nepřesahující
30 dnů.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu mohou
v odůvodněných případech prodloužit dobu pobytu,
ne však déle než na dobu platnosti cestovního do-
kladu.

Článek 8

1. Ztratí-li občan jedné Smluvní strany na úze-
mí druhé Smluvní strany cestovní doklad, je povi-
nen ztrátu oznámit příslušným místním orgánům,
které mu vydají o tom bezplatně potvrzení.

2. Příslušná diplomatická mise nebo konzulární
úřad vydá v tomto případě náhradní cestovní do-
klad, který musí být opatřen výjezdním vízem
Smluvní strany, na jejímž území byl cestovní do-
klad ztracen. Vízum je udělováno bezplatně.

Článek 9

Ustanovení této Dohody se nedotýkají práva
Smluvních stran odepřít nežádoucím osobám vstup
na jejich území nebo přerušit pobyt. O takových
případech budou příslušné orgány informovat dip-
lomatickou misi nebo konzulární úřad druhé
Smluvní strany.

Článek 10

Vstupem této Dohody v platnost pozbývají
platnosti všechny dohody uzavřené mezi Smluvními
stranami o otázkách upravených touto Dohodou.

Článek 11

Tato Dohoda podléhá schválení vládami Smluv-
ních stran podle příslušných předpisů a vstoupí
v platnost 15 dnů ode dne výměny nót, kterými se
potvrzuje toto schválení.

Článek 12

Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu
a pozbývá platnosti uplynutím tří měsíců po písem-
ném vypovězení jednou ze Smluvních stran.

Tato Dohoda byla sepsána v Sofii dne 4. června
1965 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém
a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou
platnost.

Na důkaz toho zmocněnci Smluvních stran
tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za vládu

Bulharské lidové republiky:

Stojan Karaslavcev v. r.

Příloha**k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Bulharské lidové republiky o zrušení vízové povinnosti
a rozvoji turistiky**

Cestovní doklady vydávané orgány Československé socialistické republiky jsou tyto:

1. Diplomatický pas
2. Služební pas
3. Zvláštní pas
4. Cestovní pas
5. Cestovní průkaz
6. Cestovní příloha k občanskému průkazu (u vojenských osob k dokladu o totožnosti)
7. Cestovní příloha s fotografií pro děti do 15 let
8. Cestovní soupiska
9. Plavecká knížka
10. Námořnická knížka

Cestovní doklady vydávané orgány Bulharské lidové republiky jsou tyto:

1. Diplomatický pas
2. Služební pas
3. Cestovní pas „Služební“
4. Cestovní pas
5. Skupinový pas
6. Cestovní soupiska
7. Osobní průkaz s cestovní přílohou
8. Osobní průkaz s pasovou přílohou
9. Vojenský průkaz s cestovní přílohou
10. Námořnická knížka s dokladem o služební cestě
11. Cestovní průkaz k návratu do země
12. Cestovní příloha s fotografií (pro děti do 16 let, cestující-li bez rodičů)

127**VYHLÁŠKA**

ministra zahraničních věcí

ze dne 30. Mjna 1965

**o změnách článků 23, 27 a 61 Charty Organizace spojených národů,
přijatých XVIII. Valným shromážděním Organizace spojených národů
dne 17. prosince 1963 v rezoluci č. 1991/XVIII A a B**

Dne 17. prosince 1963 byly na XVIII. zasedání Valného shromáždění Organizace spojených národů přijaty rezoluce 1991/XVIII A a B, které obsahují text změn článků 23, 27 a 61 Charty Organizace spojených národů.

S uvedenými změnami článků 23, 27 a 61 Charty Organizace spojených národů vyslovilo Národní shromáždění Československé socialistické republiky souhlas dne 22. prosince 1964 a prezident republiky je ratifikoval dne 23. prosince 1964. Ratifikační listina Československé socialistické republiky k uvedeným změnám Charty Organizace spojených národů byla odevzdána generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů dne 19. led-

na 1965. Změny vstoupily v platnost dne 31. srpna 1965.

Články 23 a 27 Charty Organizace spojených národů byly podle přijatých změn upraveny takto:

- a) V článku 23, odst. 1 je slovo „jedenácti“ v první větě nahrazeno slovem „patnácti“ a slovo „šest“ v třetí větě slovem „deset“;
- b) v článku 23 odst. 2 je druhá věta přeformulována takto: „Při první volbě nestálých členů po zvýšení počtu členů Rady bezpečnosti z jedenácti na patnáct budou dva ze čtyř dalších členů zvoleni na dobu jednoho roku“;
- c) v článku 27, odst. 2 slovo „sedmi“ je nahrazeno slovem „devíti“.

Článek 61 podle přijatých změn zní takto:

1. Hospodářská a sociální rada se skládá z 27 členů Organizace spojených národů zvolených Valným shromážděním.

2. S výhradou ustanovení odst. 3 volí se každý rok devět členů Hospodářské a sociální rady na dobu tří let. Vystupujícího člena lze ihned volit znovu.

3. Při první volbě po zvýšení počtu členů Hos-

podářské a sociální rady z osmnácti na dvacet sedm bude zvoleno k členům, voleným na místo šesti členů, jejichž funkční období uplyne koncem tohoto roku, devět členů. Funkční období tří členů z devíti dalších členů takto zvolených uplyne po jednom roce a tří jiných členů po dvou letech podle rozhodnutí Valného shromáždění.

4. Každý člen Hospodářské a sociální rady má v Radě jednoho zástupce.

David v. r.

128

REDAKČNÍ SDĚLENÍ

o opravě tiskové chyby v nadpisu

Pravidel pro provádění periodických revizí hospodaření č. 112/1965 Sb.

V nadpisu Pravidel pro provádění periodických revizí hospodaření č. 112/1965 Sb. vypadl údaj o jejich schválení vládou. Nadpis zní správně takto: „Pravidla pro provádění periodických revizí hospodaření, schválená usnesením vlády ze dne 8. října 1965.“

Redakce